

高等院校非法语专业教材

公共法语

(修订本)

下 册

吴贤良 编
王美华

上海外语教育出版社

1997年11月

图书在版编目(CIP)数据

公共法语. 下册/吴贤良, 王美华编. —修订本. 上海:
上海外语教育出版社, 1998.3 (2000重印)
高等院校非法语专业教材
ISBN 7-81046-329-2

I. 公… II. ①吴…②王… III. 法语-高等学校-教材
IV. H32

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第54076号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: ljjb@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com> <http://www.sflap.com.cn>

责任编辑: 程超凡

印 刷: 江苏启东市人民印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 13.75 字数 366 千字
版 次: 1998年3月第1版 2000年5月第4次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81046-329-2/G · 631
定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

修订说明

《公共法语》出版至今已整整 10 个年头。10 年来,全国先后有 50 余所高校使用本教材,社会上自学或进修法语的各界人士也纷纷选购本教材,需求量逐年增加。不少单位来信说,《公共法语》非常适用于具有一定英语基础的学生,其新颖独特的法、英语对比的编写方法,在教学中效果显著。1992 年,本教材荣获国家教育委员会颁发的高等学校优秀教材奖。

为使《公共法语》更趋完善,适应社会发展的需要,我们在保持原有特色的基础上,对这套教材进行了全面修订:调整课文内容,补充适量练习,增加情景对话和介绍法国文化的栏目,同时将原第一、第二册合并为上册,原第三、第四册合并为下册。

我们热切希望修订后的《公共法语》将继续得到广大使用者的喜爱,继续在法语教学中起积极作用。

编 者

1996 年 4 月

于上海外国语大学

编者的话

本书分上、下两册,主要供高等院校文科及理工科学生作为公共外语教材使用,也可作为高等外语院校非法语专业使用的第二外语教材。学生在学完本书后,能掌握法语的基本语言知识,借助词典阅读和翻译一般法语文章,并具有初步的听说能力,从而达到《大学法语(第二外语)教学大纲》规定的各项要求。

本书上册共 36 课(语音教程 7 课,基础教程 29 课),下册 26 课。语音教程每周 2 课,基础教程每周 1 课,上册全册和下册前 16 课分 4 个学期学完,下册后 10 课可供自学或进修用,着重于阅读和翻译的训练。若作为高等外语院校非法语专业的第二外语教材,上、下两册正好使用 4 个学期。

考虑到使用本教材的学生具有一定的英语基础,我们在编写时采取法语和英语对比的方法:对相同之处提纲挈领地加以介绍,对相异之处则作重点讲解。这样,就能使学生利用已有的英语知识,在较短时间内更好更有效地掌握法语。

在语音教程的编排上,本教材采取法、英语中的近似音及容易发的音先学的原则,并以功能观作指导,强调刺激反应和听觉感知,用英语语音的对比来介绍音素,扼要地辅以发音规

则。语音练习的编排原则是：把音素放在语流中的不同位置上反复学习其各种变体的发音。结合音素的学习，还教一些最常用的短句，要求学生掌握最基本的语调，以便为迅速转入语言学习打下基础。

基础教程各课的安排如下：

一、**课文**——课文(1)一般用叙述体，大多选自法国教科书；以法国社会生活为题材，涉及学校、家庭、饮食、购物、娱乐、婚姻、住房、就医、社交、旅游、体育、就业、市政建设、工农业等各个侧面；下册还适量编入文学作品、科普读物和其他内容的文章。课文(2)主要用对话体裁，选用外国幽默小品，既增加趣味性，又体现口语表达形式。

二、**语法**——上册介绍常用的基础语法知识，下册出现较深的语法规则，并对一些语法现象进行归纳。语法说明采用法、英双语语法对比的方式，侧重解决中国学生学习法语的疑难点。

三、**词汇表**——除个别用英语注释反而会含糊不清的单词用汉语释义外，大多数单词均用英语注明释义，有利于记忆。书末附总词汇表，用汉语注释，以便对照。

四、**注释**——主要借助英语对难点简要地加以说明。

五、**词和词组**——每课课后适量介绍课中出现的某些词(主要是动词)和词组的用法，并用英语中相应的词和短语加以对照。

六、**情景对话**——公共外语和第二外语的听说是个薄弱环节。为此，在上册每课课后设有情景对话一栏，让学生借录音学习一些日常生活用语，以便在学完本教材后具有初步的听说能力。

七、**练习**——采用语法→语法练习→课文→课文练

习的顺序,使语法和课文的练习有利于所学内容的复习、实践,以保持学习的连贯性。

八、**复习课**——根据公共外语和第二外语教学的特点,安排一定数量的复习课,以便学生温故知新。

九、**《了解法国》**——下册每课课后开辟《了解法国》栏目,以简明的法语介绍法国人的生活习惯和社会活动情况,使学生了解一点法国文化背景知识。

本教材编写工作曾得到我校原法语系领导漆竹生、李棣华教授的关心和支持。我校原英语系的有关师生及外籍教师也给予了热忱的帮助。范晓雷为原第一册编写了部分语法练习。在出版前的试用过程中,承蒙岳扬烈、徐百康、李棣华等教授审阅指正。此次修订,法籍教师 Richard BLANCHET 先生对本书下册提出了许多宝贵意见。值此本书修订出版之际,谨向他们再次致以衷心的感谢。由于编者水平有限,难免存在不足之处,恳请使用本书的各界人士不吝指正。

1996年4月
于上海外国语大学

TABLE DES MATIERES

LEÇON 1	1
Grammaire: 条件式过去时	
Texte I : Le monde moderne	
Texte II : Le Marseillais et le Parisien	
Connaître la France: Les petites politesses	
LEÇON 2	14
Grammaire: 直陈式先过去时	
Texte I : Une mauvaise nouvelle	
Texte II : Au service de renseignements	
Connaître la France: La cuisine	
LEÇON 3	29
Grammaire: 现在分词	
Texte I : «Vive le Père Noël!»	
Texte II : En panne	
Connaître la France: Les bons vins	
LEÇON 4	43
Grammaire: 副动词	
Texte I : Les plaisirs du camping	
Texte II : Un homme d'esprit	
Conjugaison: interrompre, détruire	

Connaître la France: Les loisirs	
LEÇON 5	56
Grammaire: 泛指形容词与泛指代词	
Texte I : Quel beau métier!	
Texte II : Le poète et l'étranger	
Connaître la France: Musées et festivals	
LEÇON 6	69
Grammaire: I. 复合关系代词 II. 复合疑问代词	
Texte I : La chirurgie d'aujourd'hui	
Texte II : L'incendie du Louvre	
Conjugaison: haïr	
Connaître la France: La sécurité sociale	
LEÇON 7	83
Grammaire: I. 虚拟式现在时 II. 虚拟式用于名词性从句	
Texte I : Propos sur la littérature et sur l'art	
Texte II : Une habitude bizarre	
Conjugaison: distraire	
Connaître la France: La lecture	
LEÇON 8	101
Grammaire: 虚拟式用于形容词性从句	
Texte I : Les Français dans l'ascenseur	
Texte II : Un mari ou un poste de télévision?	
Connaître la France: Les rapports humains	
LEÇON 9	114
Grammaire: 虚拟式用于副词性从句	
Texte I : Que faire de la Lune?	
II	

Texte II : La moitié de poule	
Connaître la France: La résidence secondaire	
LEÇON 10	129
Grammaire: 过去分词	
Texte I : Vit-on heureux en banlieue?	
Texte II : Prenez garde à la peinture!	
Connaître la France: La grande évasion	
LEÇON 11	142
Grammaire: 不定式	
Texte I : Une aventure effrayante	
Texte II : Signer le pantalon	
Connaître la France: Le système d'enseignement	
LEÇON 12	158
Grammaire: I. 复合过去分词 II. 替代其他连词的«que»	
Texte I : La lampe de poche (à suivre)	
Texte II : Qui est le responsable?	
Conjugaison: résoudre	
Connaître la France: Les vacances scolaires	
LEÇON 13	173
Grammaire: I. 虚拟式用于独立句 II. 虚拟式过去时	
Texte I : La lampe de poche (fin)	
Texte II : L'OVNI, c'est moi!	
Conjugaison: valoir	
Connaître la France: Les fêtes de l'année	
LEÇON 14	188
Grammaire: 独立分词从句	

Texte I : Un moment difficile

Texte II : Histoire de plume

Connaître la France: Les Français au travail

LEÇON 15 201

Grammaire: I. 虚拟式未完成过去时 II. 虚拟式愈过去时

Texte I : Renard et les pêcheurs de poissons

Texte II : Un garçon intelligent

Conjugaison: s'enfuir

Connaître la France: La télévision

LEÇON 16 216

Grammaire: 无人称动词

Texte I : Le troisième âge

Texte II : Une réponse inattendue

Connaître la France: La radio

LEÇON 17 230

Grammaire: I. 感叹句 II. 同位语

Texte I : La première dame de la haute couture

Texte II : Preuve d'identité

Connaître la France: Les sports

LEÇON 18 244

Grammaire: I. 关于以-ment 构成副词的几点补充 II. 赘词
ne 的几种用法 III. 冠词省略的几种情况

Texte I : Alerte!

Texte II : Tout est bien qui finit bien

Connaître la France: Les revenus

LEÇON 19	259
Grammaire: I. 分数 II. 倍数	
Texte I : Les Français et l'amour	
Texte II : Tant pis pour madame Thomas!	
Conjugaison: conclure	
Connaître la France: La famille	
LEÇON 20	276
Grammaire: 时间从句	
Texte I : Budget et inflation	
Texte II : Le post-scriptum	
Connaître la France: Une politique familiale	
LEÇON 21	291
Grammaire: I. 后果从句 II. 自由间接引语 III. 表示颜色的形容词的性数变化	
Texte I : La fiancée du Nil	
Texte II : Le voleur empoisonné	
Connaître la France: L'importance du passé pour les Français	
LEÇON 22	305
Grammaire: I. 使用倒装词序的几种情况 II. 愈过去时的两点补充	
Texte I : Le départ	
Texte II : Une explication scientifique	
Connaître la France: Paris et la région parisienne	
LEÇON 23	319
Grammaire: I. 几种表示强调的句型结构 II. Non compris, excepté 等的用法	

Texte I : Le Président au travail	
Texte II : La clé du buffet	
Connaître la France: Région, département, commune	
LEÇON 24	338
Grammaire: I. 及物动词的宾语省略 II. 否定句中的 de	
Texte I : Trois histoires bibliques	
Texte II : Tout s'explique	
Connaître la France: Les jeux organisés par l'Etat	
LEÇON 25	353
Grammaire: I. 宾语的表语 II. Si 引导的条件从句	
Texte I : Une lettre de Victor Hugo	
Texte II : Le métier de publiciste	
Connaître la France: Le paysage politique	
LEÇON 26	370
Grammaire: I. 过去分词的补语 II. 表示时间概念的名词用作时间状语	
Texte I : A propos de l'informatique	
Texte II : L'enfant et le savant	
Conjugaison: croître	
Connaître la France: Les francophones	
VOCABULAIRE	385

Leçon 1

الترجمة: ...

POINTS DE REPERE

Si j'avais su qu'il était aussi à Paris, je serais allé le voir.

Un accident d'avion aurait eu lieu au-dessus de la Méditerranée.

Elle m'a promis qu'elle me donnerait son opinion dès qu'elle aurait lu ce roman.

GRAMMAIRE

条件式过去时 (le conditionnel passé)

1. 构成

avoir	(条件式现在时) + 过去分词:	j'aurais parlé
être		je serais allé(e)

parler

j'aurais parlé	nous aurions parlé
tu aurais parlé	vous auriez parlé
il aurait parlé	ils auraient parlé
elle aurait parlé	elles auraient parlé

aller	
je serais allé(e)	nous serions allés(es)
tu serais allé(e)	vous seriez allé(e)(s)(es)
il serait allé	ils seraient allés
elle serait allée	elles seraient allées

se lever	
je me serais levé(e)	nous nous serions levés(es)
tu te serais levé(e)	vous vous seriez levé(e)(s)(es)
il se serait levé	ils se seraient levés
elle se serait levée	elles se seraient levées

2. 用法

- 1) 用在表示结果的主句中, 条件从句由 *si* 引导, 其谓语用直陈式愈过去时; 表示过去在某种条件下可能实现而实际并未实现的动作。相当于英语中表示过去情况的虚拟条件句。

Si j'avais su qu'il était aussi à Paris, je serais allé le voir.

Vous auriez bien ri si vous aviez su le détail de cette aventure!

条件从句也可由其他表示条件的词组代替:

Sans l'accident, ils seraient arrivés à l'heure.

Dans ces conditions, elle aurait réussi à l'examen.

- 2) 用在独立句中, 表示可能已经发生、但未能肯定的事。多见于新闻报导中。

On aurait envoyé un homme dans la Lune.

Un accident d'avion aurait eu lieu au-dessus de la

Méditerranée.

- 3) 用在从句中,作直陈式过去将来时(le futur antérieur dans le passé),表示过去时间里一个先完成的将来动作;相当于英语的过去将来完成时或过去完成时。

Mon ami m'a demandé si j'aurais fini mon travail avant les vacances.

Elle m'a promis qu'elle me donnerait son opinion dès qu'elle aurait lu ce roman.

EXERCICES DE GRAMMAIRE

- I. Transformez le conditionnel présent en conditionnel passé:

nous irions —	vous feriez —
ils joueraient —	tu serais —
nous prendrions —	vous auriez —
je serais —	il sortirait —
elles viendraient —	tu réussirais —
vous recevriez —	elle serait aimée —
tu ferais —	nous nous rencontrerions —

- II. Conjuguez le verbe de la subordonnée au plus-que-parfait de l'indicatif et celui de la principale au conditionnel passé:

1. Si je (savoir) cela, je (continuer) mes études.
2. Si je (partir) un peu plus tôt, je (arriver) à temps.
3. Si je (recevoir) sa lettre un jour plus tôt, je (changer) d'avis.
4. Si je (prendre) le train de neuf heures, je vous (rencontrer).
5. Si je (avoir) beaucoup d'argent, je ne (rester) pas à la maison et je (voyager) dans tout le pays.

- III. Transformez les phrases suivantes, puis traduisez-les en chinois:

Exemple: Il est rentré parce qu'il avait reçu une lettre de sa mère.

→ S'il n'avait pas reçu la lettre de sa mère, il ne serait pas

rentré.

1. M. Zhang n'est pas venu vous voir parce qu'il ne sait pas que vous êtes tombé malade.
2. Je ne t'ai pas attendu à la maison parce que je n'avais pas reçu ta lettre.
3. Nous nous connaissons bien parce que nous travaillons dans le même atelier.
4. Je n'ai pas joué au football parce que j'avais mal aux pieds.

IV. Expliquez la valeur du conditionnel passé :

1. Nous serions sortis si la pluie ne s'était pas mise à tomber.
2. Il y a eu hier un grand incendie: le feu aurait été mis par des malfaiteurs.
3. Avec un peu d'aide, nous y serions arrivés.
4. Il disait qu'il serait revenu avant sept heures.
5. Qu'auriez-vous répondu si l'on vous avait demandé votre opinion sur ce projet?
6. Vous n'auriez pas vu descendre M. Martin?



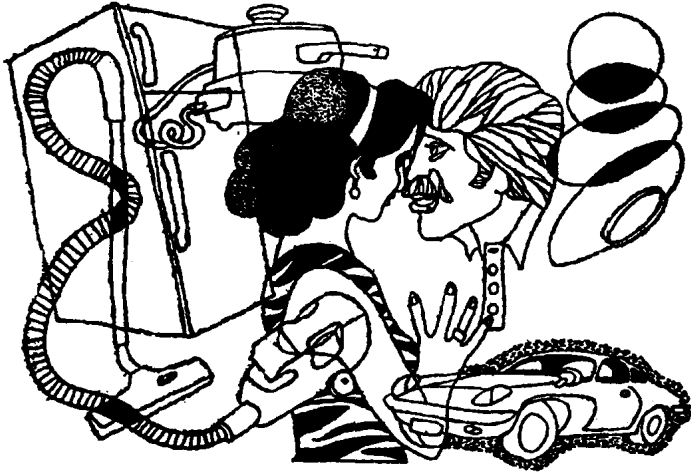
TEXTE I — LE MONDE MODERNE

Sophie Dis donc, Marco, une machine à laver la vaisselle me serait bien utile. Je perds beaucoup de temps à faire la vaisselle¹ moi-même.

Marco Bon!² encore un appareil ménager. . . Après ça il te faudra un aspirateur ou une cuisinière électrique. . .

Sophie Mais il faut suivre le progrès du monde moderne!

Marco Oh! tout n'est pas beau dans ce monde moderne³; et les jeunes ont raison⁴ de contester une société qui ne pense qu'à l'argent et au confort.



Sophie Pourtant tu en profites, toi, de l'auto, du réfrigérateur, des loisirs.

Marco Comment faire autrement?⁵ Mais les uns ont tout, les autres rien, cela est difficile à accepter. Je pense aux pauvres, à tous ceux qui ont faim, aux vieillards dont la vie est parfois si dure . . .

Sophie Comme toi, je crois que c'est difficile à accepter. Je te comprends très bien, tu sais; je ne suis pas une égoïste.

Marco Bien sûr, ma chérie; si tu avais été une égoïste, je ne t'aurais pas épousée.

Sophie Il faut espérer que la science apportera un jour enfin le bonheur à l'humanité. Les savants y travaillent⁶, et aussi tous ceux qui croient aux valeurs spirituelles, les jeunes qui veulent construire une